

Evaluer en LELE – ‘Beware of Fairy tales’ (article complémentaire)

Objectifs :

- ✚ Pour les élèves de terminale L, dans le cadre de l’enseignement de littérature en langue étrangère (LELE) : articuler le développement de l’autonomie langagière des élèves et de leurs connaissances culturelles en lien avec les objectifs de l’évaluation finale du baccalauréat.
- ✚ Mettre en valeur, pour les élèves, la continuité entre les phases d’entraînement, d’évaluation formative, de co-évaluation, d’évaluation intermédiaire et d’évaluation finale.

La séquence de LELE exploitée ici a été publiée dans [un précédent article](#) par le Groupe Ressources de l’Académie de Versailles, sous le titre « Articulation des enseignements en série L - projets sur l’Afrique du Sud », LELE : « *In Your House ... Are You Really Home Free? Beware of Fairy Tales!* ».

1. Démarche d’entraînement et d’évaluation

Ce nouvel article propose de mettre en évidence pour chacune des étapes clés du scénario pédagogique les objectifs essentiels en corrélation avec les attentes de l’épreuve orale finale. Sont mentionnés de façon très synthétique pour chaque étape :

- ✓ Les documents principaux sur lesquels travaillent les élèves
- ✓ L’activité langagière phare que l’on cherche à renforcer
puis
- ✓ Les situations de communication dans lesquelles les élèves s’engagent (micro-tâches, activités)
- ✓ Les compétences linguistiques et pragmatiques ainsi que les connaissances littéraires ou culturelles développées ou évaluées
- ✓ Les diverses formes d’aide fournies aux élèves ; les grilles d’évaluation
- ✓ Les compétences spécifiques à la grille d’évaluation de LELE ([annexe BO n° 43 du 21 novembre 2013](#))

Les professeures qui ont créé et testé les outils suivants sont parties du constat de la nécessité de ménager un **entraînement progressif** tout au long du projet mais aussi de **faire régulièrement le point sur les acquis**, dans le but de consolider les compétences linguistiques et

pragmatiques de leurs élèves tout en veillant à enrichir leurs références culturelles. L'approche pédagogique s'inscrit dans une perspective actionnelle : le parcours d'apprentissage que suivent les élèves est jalonné de tâches concrètes.

La mise en œuvre de chaque séance a déjà été présentée en détail dans le [projet publié](#) par le Groupe Ressources, l'expérimentation a porté ici plus particulièrement sur certains **temps d'entraînement et d'évaluation** :

- 📌 **Au sein du parcours, activités et modalités d'évaluation préparant les élèves à atteindre les objectifs de la tâche finale :**
 - **Entraînement EOI (étape 2) : négociation au tour du choix du dessin**
 - **Evaluation intermédiaire EOC (étape 3) : rendre compte à la 1^{ère} personne des échanges et débats sur cette négociation**

- 📌 **En fin de parcours, dispositif d'évaluation et de co-évaluation formatives :**
 - **Evaluation finale EOC-EOI (étape 8) : tâche finale « *radio talk* », présenter la nouvelle et susciter l'envie de la lire**

L'**évaluation de la tâche finale** est certes un bilan des compétences acquises au cours du projet, mais **aussi une évaluation formative** dans la perspective du **baccalauréat** : les élèves retiendront les points forts de leur présentation ainsi que les points d'amélioration à envisager pour satisfaire aux descripteurs des niveaux B1 ou B2 de la grille de LELE.

2. Outils d'entraînement et d'évaluation

Les supports suivants viennent donc compléter ceux déjà publiés avec la séquence, la raison de ces ajouts est précisée pour chacun :

👉 voir annexe 1 [EOC-EOI] « ***Get ready to justify your drawing*** »

Objectifs :

- Aider les élèves à mobiliser des éléments précis et pertinents en amont de leur prise de parole afin d'éviter des interventions courtes et superficielles. La fiche se veut très synthétique de façon à leur permettre de repérer facilement les objectifs de cette activité et de mettre en lumière une progression allant de l'observation des dessins à l'implicite de la nouvelle en passant par des références précises au texte. Pour ce faire le professeur les encourage à réfléchir au choix de quelques citations en insistant sur l'importance de varier leur portée (descriptive, culturelle, littéraire: ton, genre...).

- Développer les **compétences phonologiques** (prononciation, accentuation, intonation). Ainsi la dernière partie de la fiche (« *I know how to pronounce* ») est associée à **une activité en ligne** (Padlet) « [Get ready to use literary vocabulary](#) » à effectuer **en autonomie** (travail sur le temps hors classe ou au laboratoire de langues). Dans un premier temps les élèves écoutent et répètent les mots isolés ou citations proposés dans trois catégories : « *Once Upon a Time - vocabulary and quotes* », « *Choose the Illustration Toolbox* » (cf. [annexe 5 LELE](#) du projet déjà publié), « *Literary Terms Toolbox* ». Ils peuvent ainsi reporter sur leur fiche les mots nécessaires à leur présentation en surlignant la/les syllabes accentuée(s). Enfin une quatrième catégorie « *Bonus ! Listen to a few excerpts.* » regroupe douze passages qui peuvent être écoutés indépendamment : on encourage les élèves à trouver un titre pour chacun d'entre eux. Ceci aide les plus fragiles à accéder à l'implicite.

👉 voir annexe 2 [EOC] « **Tâche intermédiaire – report-negotiation -drawing** »

Objectifs : cette tâche intermédiaire est évaluée. Les élèves rendent compte de leur première expérience de lecture de la nouvelle mais aussi commentent le document personnel que constituera ce dessin ajouté au dossier préparé pour la thématique *l'écrivain dans son siècle*. Cette grille d'évaluation s'appuie sur certains critères du CECRL et capacités décrites en annexe du BO spécial n°9 du 30 septembre 2010, adaptés pour cette tâche particulière impliquant **un compte-rendu ainsi que l'expression d'un choix et d'un point de vue personnel**.

Puis **les trois documents** ci-dessous sont utilisés lors de la **tâche finale** :

👉 voir annexe 3 [EOC puis EOI] « **Tâche finale – mind map 2** »

Objectifs: une première carte heuristique a déjà été créée en classe afin d'aider les élèves à se remémorer tout ce qu'ils peuvent dire de la nouvelle (cf. [annexe 11 LELE](#) du projet déjà publié). Cette seconde carte heuristique est un étayage visuel destiné à inciter les élèves à couvrir un maximum des points attendus, notamment en lien avec les compétences spécifiques visées lors de l'examen final, sans pour autant proposer un schéma de discours trop modélisant : chacun peut ordonner sa présentation comme il le souhaite.

👉 voir annexe 4 [EOC puis EOI] « **Tâche finale – co-évaluation** »

Objectifs : l'évaluation finale du projet permet aux élèves de faire un bilan de leurs compétences mais aussi d'envisager les points d'amélioration éventuels dans la perspective de l'oral de l'examen. La grille de co-évaluation est lue en classe, le professeur répond aux questions des élèves afin d'en expliciter les critères. Les élèves sont ensuite répartis en groupes de 3 dans le cadre du jeu de rôle prévu : celui

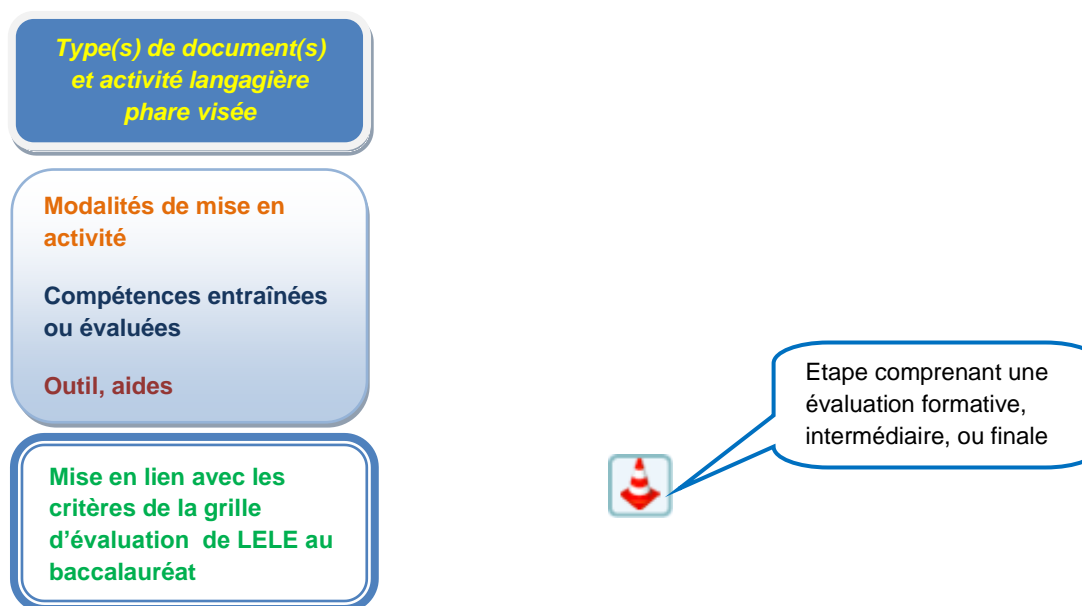
qui présente la nouvelle à la radio et les deux co-évaluateurs, dont l'un se charge de poser 2 questions en fin de prise de parole en continu. Un enregistreur (baladeur mp3) est posé sur chaque table. Afin que les élèves puissent effectivement se co-évaluer, chacun ne se verra attribuer que 2 items à observer parmi l'ensemble des critères. Les co-évaluateurs renseignent chacun leur grille afin de la donner ensuite à l'élève qu'ils ont écouté en l'accompagnant d'explications et de conseils si nécessaire. Cette tâche d'écoute et de co-évaluation renvoie aussi les élèves à leur propre prestation à venir ou passée, cette démarche les encourage à parfaire certains aspects de leur propre prise de parole.

 voir annexe 5 [EOC puis EOI] « **Tâche finale – grille d'évaluation** »

Objectifs : évaluation par le professeur des prises de parole enregistrées lors du jeu de rôle impliquant la co-évaluation. La situation de communication de cette « tâche finale » n'est pas exactement semblable à celle de l'examen final mais vise bien de mettre en jeu les compétences qui permettront aux élèves de valider les items attendus. Cette grille d'évaluation s'appuie sur certains critères du CECRL et capacités décrites en annexe du BO spécial n°9 du 30 septembre 2010, adaptés pour ce projet tout en prenant en compte les objectifs de l'oral de l'examen.

3. Synthèse des étapes clés du projet ainsi que de leurs objectifs (en page 5 de cet article).

Seules les nouvelles annexes sont indiquées explicitement. Il faut se référer à l'article publié précédemment pour accéder à toutes les autres annexes. Pour chaque étape, les informations suivantes sont renseignées selon les codes couleurs suivants:





Mind-map (2)

Evaluation et co-évaluation finale

EOC -EOI *Tâche finale en groupes de 3: *radio talk*. *Présenter la nouvelle et susciter l'envie de la lire

*Développer un exposé de manière claire et méthodique en soulignant les éléments significatifs
*Exprimer avec finesse une opinion personnelle

*Enregistrement des groupes
*Mind map guide pour l'EOC(2) cf. annexe 3
*Grille de co-évaluation cf. annexe 4
*grille d'évaluation cf. annexe 5

Toutes les attentes pour :
-Présentation du dossier
-Niveau de lecture des documents
-Culture littéraire
-Expression orale en continu et en interaction

Mind-map (1)

Mémorisation

EOC *Activité de synthèse collective de la réception de la nouvelle et des apports documentés Constitution d'une *mind map* (1)

*Sélectionner, trier de façon méthodique les éléments les plus pertinents
*Développer ses idées en soulignant les éléments significatifs
*S'exprimer de manière détaillée et organisée

*Mind-map collective constituée au TNI
*Mind-map individuelle

Toutes les attentes pour :
-Présentation du dossier
-Niveau de lecture des documents
-Culture littéraire
-Expression orale

Vidéo interview d'un autre auteur sud-africain contemporain

Compréhension orale

CO *Recueillir des informations sur les positions d'un auteur partageant une expérience en partie semblable.
EOC *Dans le cadre d'un bref hommage à Nadine Gordimer, rapporter les propos d'un de ses amis écrivains engagés en mettant en valeur leurs convictions et questionnements communs.

*Comprendre les points principaux en lien avec le sujet déjà traité
*Reconnaître le point de vue et l'attitude du locuteur
*Approfondir sa culture littéraire et historique
*Mettre en perspective l'engagement de ces auteurs

Culture littéraire :
« mise en perspective pertinente des documents dans leur environnement littéraire »



La nouvelle et les notes prises lors du reading circle

Expression écrite

EE *Rédaction individuelle d'un compte-rendu des échanges en lien avec un des six thèmes donnés

*Mémoriser
*Expliquer, élucider
*Développer une argumentation claire, logique et nuancée

*Évaluation formative donnant lieu à une correction des productions par l'enseignant
*Synthèse des productions réalisées par l'enseignant

Présentation du dossier :
« justification claire et argumentée du choix autour de la thématique »

La nouvelle et les ressources documentaires

Compréhension écrite (3)

EOC-EOI *Reading circle
*Relecture de la nouvelle partiellement guidée
*Travail individuel d'analyse et de recherche complémentaires
*Mutualisation des apports en groupes de 4

*Enrichissement de l'horizon culturel
*Mise en perspective historique et culturelle
*Repérage de caractéristiques littéraires (narration, ton, etc.)

*Fiche pour chaque mission /rôle de lecture
*Liens vers les ressources à disposition sur le blog de classe

Niveau de lecture des documents :
« explication nuancée du sens et de l'intérêt des documents, avec recours à des outils méthodologiques pertinents ; perception de l'implicite »
Culture littéraire :
« mise en perspective pertinente des documents dans leur environnement littéraire »



La nouvelle et le dessin choisi

Expression orale en continu

EOC *Rendre compte à la 1^{ère} personne de façon synthétique des échanges, débats et points de convergence.

*Exprimer une opinion nuancée
*Rendre compte des niveaux de lecture d'un document
*A l'oral, organiser et articuler ses idées

*Fiche de lexique spécifique pour rendre compte de sa lecture et des choix de dessins
*Enregistrement individuel
*Fiche mémo individuelle synthétisant les arguments cf.annexe1
*Grille d'évaluation intermédiaire cf.annexe2

Présentation du dossier :
« expression d'une appréciation esthétique et/ou d'un jugement critique personnels »
Niveau de lecture des documents :
« perception de l'implicite »
Expression orale :
« vocabulaire, précis, étendu et varié, syntaxe complexe »

La nouvelle et les dessins

Compréhension écrite (2)

EOI *Mise en commun des dessins pour en choisir un.
*Confrontation des compréhensions et réceptions du texte
*Négociation sur le choix des dessins

*Comprendre quelques détails
*Percevoir l'implicite
*Défendre une opinion

*Fiche de consignes listant les attentes pour formuler un choix
*Fiche de lexique spécifique pour rendre compte de sa lecture et des choix de dessins
*Fiche mémo individuelle synthétisant les arguments cf.annexe1
*Padlet pour développer les compétences phonologiques

Présentation du dossier :
« expression d'une appréciation esthétique et/ou d'un jugement critique personnels »
Niveau de lecture des documents :
« perception de l'implicite »
Expression orale :
« vocabulaire, précis, étendu et varié »

La nouvelle

Compréhension écrite (1)

CE *Lecture individuelle
*Annotation
*Illustration

*Comprendre un texte littéraire en prose : compréhension globale et plus fine

*Consignes pour annoter la nouvelle
*Consignes de la tâche d'illustration

Présentation du dossier :
« ajout d'un ou plusieurs documents pertinents »
Niveau de lecture des documents :
« explication nuancée du sens et de l'intérêt de documents »,
« perception de l'implicite »